

국립국어원 2014-01-09

발 간 등 록 번 호
11-1371028-000513-01

한국수어 연구 자문 위원회 회의 결과 보고서



국립국어원



사단
법인

한국농아인협회
KOREA ASSOCIATION OF THE DEAF

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원의 국고 보조금으로 수행한 ‘한국 수어 연구 자문 위원회 회의’의 결과 보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업기간: 2013년 8월 ~ 2014년 3월

2014년 3월 31일

사단법인 한국농아인협회

머리말

수어는 발성을 통해서 표현하는 음성 체계가 아니라 동작을 통해서 시각적으로 표현하는 언어 체계로 음성언어와 다른 독자적인 체계를 가지고 있다.

한국수어는 한국 농교육의 시작과 함께 비롯되었다고 할 수 있다. 농교육의 시작 이전에도 농인은 존재하였으며, 그들은 의사소통을 하기 위해 시각·동작체계를 바탕으로 한 수단을 이용하였을 것이다. 이러한 개별적인 의사소통 수단은 하나의 Home sign으로 볼 수 있다. 농교육 시작 이후로 농학교를 중심으로 농인공동체가 생겨났고, 공동체 이전의 개별적인 의사소통 수단이 농인공동체를 중심으로 공통화 됨으로써 농인의 언어로 자리 잡게 되어 발전하였다.

그러나 우리나라에서 수어는 언어로서 인정받고 있다고 보기 어려운 상황이다. 우리나라 특수교육의 기초가 재활에 초점을 맞추고 있기 때문에 농교육 현장에서도 한국수어를 통한 교육이 제대로 이뤄지지 않고 있으며, 수어를 기피하는 현상이 개선되고 있지 않다. 최근에는 통합교육이 증가되어 청각장애를 갖고 있지만 한국수어를 모르거나 성인이 된 후에 한국수어를 접하게 되는 사례가 늘어나고 있다. 이러한 현상으로 한국수어의 세대별 차이가 가속화 되어 신조어, 인터넷 및 정보 통신 어휘 등은 같은 의미에 대한 수어 표현이 혼재해 있다. 또한 농인의 학력이 높아지고 사회 진출 분야가 다양해지면서 각 분야의 수어 전문 용어 부족과 농인 각 개인이 사용하는 상이한 수어 표현은 농인의 정보 접근을 더욱 취약하게 만들고 있다.

문화 체육 관광부와 국립국어원에서는 농인의 생활 전반을 지원하기 위해서 수어를 표준화하기로 하고 2000년 7월 1일 ‘한국표준수화규범 제정 추진위원회’를 구성하였으며, 이 위원회에서는 ‘한국표준수화규범’제정을 위한 7개년 사업계획을 세우고 그 계획에 따라 한국수어 표준화 사업을 추진하였다. 이후에도 제2단계 5개년 사업계획을 세워 표준화 사업을 계속해 왔다.

지난 13년간 지속되어온 한국수어 표준화 사업으로 한국수어의 보존 및 각 분야의 새로운 용어 제정에 대한 수어 사용자들의 요구가 높아지고 있

다. 이에 본 사업은 이러한 요구를 충분히 반영하여 한국수어 표준화 사업이 앞으로 나아갈 방향을 설정하고자 하였다. 사업의 결과가 향후 한국수어 표준화 사업의 기초자료로서 기여하게 될 것이다.

이러한 사업을 할 수 있도록 지원해 주신 국립국어원 민현식 원장님께 감사를 드리며, 조언을 아끼지 않으신 어문연구실(과장 이승재, 학예연구사 김아영)에 감사를 드린다. 끝으로 사업을 적극 지원해 주신 본회 산하 시도 협회의 지원에 감사를 드리며, 한국 수어 연구 자문 위원회 여러분께도 감사를 드린다.

2014년 3월 31일

사단법인 한국농아인협회

3.3.2.7. 추가 표준화가 필요한 이유	16
3.3.3. 향후 전문분야 수어 연구의 방향	16
3.3.4. 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어	17
3.4. 요약	18
4. 수어 어휘 조사	20
4.1. 조사 지역 및 대상자	20
4.2. 조사 방법	21
4.3. 조사 결과	22
5. 수어 검토	24
5.1. 검토 참여자	24
5.2. 검토 방법	24
5.3. 검토 결과	24
6. 한국수어 연구 자문 위원회 회의	26
6.1. 회의 개요	26
6.2. 회의 결과	28
6.2.1. 1차 회의 결과	28
6.2.2. 2차 회의 결과	32
참고문헌	35
부록 1. 수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사 설문지	36
부록 2. 수어 어휘 조사 설문지 (1) 표준수어 어휘의 실제 어휘 조사	40
부록 2. 수어 어휘 조사 설문지 (2) 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사	44

부록 2. 수어 어휘 조사 설문지 (3) 수어 모델 인적 사항	48
부록 3. 수어 어휘 조사 결과	49
부록 3. 수어 어휘 조사 결과 (1) 표준수어 어휘의 실제 어휘 조사 결과	51
부록 3. 수어 어휘 조사 결과 (2) 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사 결과	58
부록 4. 수어 검토 결과	70
부록 4. 수어 검토 결과 (1) 표준수어 어휘의 실제 사용 수어 검토 ...	75
부록 4. 수어 검토 결과 (2) 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 검토	212

표 목차

<표 1> 한국수어 연구 자문 위원회 구성	5
<표 2> 분석 대상의 성별·지역별·연령층별 인원수	7
<표 3> 수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요 조사 문항 구성	8
<표 4> 우선적으로 표준화가 필요한 분야	17
<표 5> 수어 제공자의 연령별·성별 인원수	20
<표 6> 수어 제공자의 졸업학교별·장애등급별 인원수.....	21
<표 7> 한국 수어 연구 자문 위원회의 개요	26
<표 8> 수어 어휘 조사 개요	49

그림 목차

<그림 1> 지역별 조사자 비율	10
<그림 2> 성별 조사자 비율	11
<그림 3> 농·청 조사자 비율.....	11
<그림 4> 연령별 조사자 비율.....	12
<그림 5> 한국수어 표준화 사업의 인지도	12
<그림 6> 한국수어 표준화 사업에 대한 정보 유입 경로.....	13
<그림 7> 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야의 수어 사용 여부	13
<그림 8> 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 주로 사용하는 분야	14
<그림 9> 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야 수어를 사용하지 않는 이유	15
<그림 10> 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야	15
<그림 11> 추가 표준화가 필요한 이유	16

1. 사업의 목적과 필요성

1.1. 사업의 목적

한국수어¹⁾를 사용하는 농인은 한국수어를 통해 의사소통을 하고 정보를 접하게 된다. 농인의 학력이 높아지고 사회 진출 분야가 다양해지고 있지만 각 분야의 수어 전문 용어 부족과 농인 각 개인이 사용하는 상이한 수어 표현은 농인의 정보 접근을 더욱 취약하게 만들고 있다. 이에 한국 수어 연구 자문 위원회가 전국의 수어 사용자를 대상으로 수요 조사, 수어 어휘 조사, 수어 검토 등을 진행하여 현황을 파악하고, 향후 수어 표준화 사업의 계획을 설정하고자 한다.

1.2. 사업의 필요성

○ 수어 용어 제정 및 표준화에 대한 요구 증가

문화체육관광부에서는 2000년 7월 1일 ‘한국표준수화규범 제정 추진위원회’를 구성하였으며, 이 위원회에서는 ‘한국표준수화규범’ 제정을 위한 7개년 사업계획을 세우고 그 계획에 따라 한국수어 표준화 사업을 추진하였다. 이후 제2단계 5개년 사업계획을 세워 표준화 사업을 계속해 왔으며 지난 13년 동안 추진해 온 수어 표준화 사업으로 농인 및 수어 사용자의 수어 용어 제정 및 표준화에 대한 요구가 높아졌다.

○ 전문용어제정 및 표준화 방법에 대한 논의 필요

농인의 사회진출 분야가 다양해짐에 따라 인해 한국수어의 보존 및 각 분야의 새로운 용어 제정에 대한 수어 사용자들의 요구가 높아지고 있다. 한국수어 표준화 사업이 실제 사용되는 수어를 충분히 반영할 수 있도록 사업 방향의 개선이 필요하다.

1) (사)한국농아인협회에서는 ‘한국수어법’의 제정과 관련하여 2013년 5월 22일부터 5월 30일까지 수어 사용자를 대상으로 ‘농사회 용어 정리 설문조사’를 실시하였다. 이 조사의 결과에 따르면, 수어 사용자들은 ‘농아인이 사용하는 시각언어’를 뜻하는 용어로 ‘수어’를 선호하는 것으로 밝혀졌다. 따라서 본 사업은 이를 준용하여 ‘수어’로 표기하고자 한다.

○ 농인의 수어 사용에 관한 조사 필요

전문용어 제정 및 표준화에 대한 관심과 수어 사용자의 요구를 충족하며 농인이 실제 사용하고 있는 수어를 충분히 반영할 수 있도록 ‘한국 수어 연구 자문 위원회’를 세워 그 계획에 따라 한국수어 표준화 사업을 추진해야 한다. 이에 본 사업은 전국적으로 수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사를 실시하고, 이를 바탕으로 실제 수어 어휘를 조사한 후 수어 사용 현황을 파악하여 한국 수어 연구 자문 위원회를 통해 한국수어 표준화 사업을 진행하고자 한다.

○ 전문용어 및 표준수어 보급 필요

문화체육관광부와 (사)한국농아인협회의 적극적인 지원으로 ‘한국표준수화규범 제정 추진위원회’가 구성되고 한국수어 표준화사업을 진행하였지만, 수어 사용자들은 한국수어 표준화 사업의 결과를 충분히 인지하지 못하고 있다. 이에 정기적인 농인 수어강사 파견, 수화통역사²⁾ 보수교육의 활용 등으로 사업의 결과를 적극 홍보, 보급하여 일상생활, 교육, 직업, 법률, 수화통역 등 전반적인 분야에서 수어 사용자의 어려움을 개선할 필요가 있다.

2) 본 사업은 ‘농아인이 사용하는 시각언어’를 뜻하는 용어를 ‘수어’로 표기하지만 기관명 또는 자격명은 기존 용어인 ‘수화’로 표기하였다.

2. 사업 추진 방법

2.1. 수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사

○ 자료 수집

수어 사용자의 수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요를 조사하기 위해 전국의 수어 사용자를 대상으로 2014년 2월 3일부터 2014년 2월 14일까지 설문 조사를 하였고, 총 561명이 응답하였다. 수어 사용자에게 농인과 청인 모두 포함하였으며, 설문조사의 효율성을 높이기 위해 (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회를 중심으로 진행하였다.

○ 조사 결과 분석

수집된 조사서의 기록 오류 및 누락 사항을 점검하여 분석에 부적합하다고 판단되는 자료는 제외하였으며 통계 처리를 위해 그 내용을 문항별로 인코딩하여 입력하였다. 총 12문항을 분석하여 결과를 제시하였다.

2.2. 수어 어휘 조사

○ 자료 수집

이 조사에서는 한국수어 표준화 사업을 통하여 한국수어 표준화가 진행되지 않은 수어 어휘와 한국수어 표준화가 진행된 수어 어휘를 조사하기 위하여, (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회에서 추천한 수어 제공자를 대상으로 어떤 수어를 사용하고 있는지 조사하였고 14명의 수어 제공자가 조사에 응하였다.

신뢰할 수 있는 자료를 얻기 위해 수어 제공자의 연령, 학력 등 기준을 제시하여 이에 따라 선정하였다.

○ 조사 결과 분석

‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’ 결과에서 추출한 한국수어 표준화가 진행된 한국어 단어 153개를 ‘표준 수어 어휘의 실제 사용 어휘 조사’로, 한국수어 표준화가 진행되지 않은 한국어 단어 259개를 ‘수어 전문

용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사'로 분류하여 (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회로 발송하였다. 각 협회에서는 조건에 부합하는 수어 제공자를 선정하여 해당 수어 제공자가 사용하고 있는 수어를 촬영하도록 하였다. 또한 한국수어 표준화가 진행된 한국어 단어 153개는 해당 단어의 수어 어휘를 모르는 경우, '지문자로 대체' 또는 '수어 표현을 모르겠음'에 표시하도록 하였다. 한국수어 표준화가 진행되지 않은 한국어 단어 259개에 대하여는 한국수어 표준화 필요 여부를 표시하고, 표준화가 필요하다고 생각되지만 해당 단어의 수어 어휘를 모르는 경우, '지문자로 대체' 또는 '수어 표현을 모르겠음'에 표시하도록 하였다.

조사 결과를 취합하여 하나의 표제어에 대응하는 수어 표현을 종렬로 정리하였고, 표준화 필요 여부, 지문자로 대체, 수어표현을 모르겠음에 대한 응답을 정리하여 제시하였다.

2.3. 수어 검토

○ 자료 수집

이 수어 검토에서는 '수어 어휘 조사'를 통해 수집 된 수어를 검토하기 위하여, 한국 수어 연구 자문 위원회의 위원 17인과 (사)한국농아인협회 산하 16개 시·도 협회에서 추천한 농인 16명이 참여하였다. 신뢰할 수 있는 검토 자료를 확보하기 위해 (사)한국농아인협회 산하 시·도 협회에서 농인 검토자를 추천함에 있어 몇 가지 기준을 제시하였다.

○ 검토 결과 분석

'수어 어휘 조사'를 통해 수집 된 하나의 표제어에 해당하는 복수의 수어 어휘를 종렬 형식으로 정리하였다. 이 중에 검토자가 사용하고 있는 수어를 표시하도록 하였으며 중복 표시가 가능하도록 하였다. 해당 표제어의 수어 어휘 중에 검토자가 사용하는 수어가 없을 경우 표시하지 않도록 하였다.

위와 같은 과정을 거쳐 취합 된 자료에서 각 표제어에 해당하는 수어 어휘 중에 빈도가 높게 나온 3개의 수어 어휘를 정리하여 수록하였다. 단, 검토 결과에 따라 빈도가 높게 나온 3개의 수어 어휘를 수록 할 때, 해당 수어를 사용한다는 응답이 0개 또는 1개가 나온 수어는 수록하지 않았다.

2.4. 한국수어 연구 자문 위원회 회의

○ 한국 수어 연구 자문 위원회 구성

<표 1> 한국수어 연구 자문 위원회 구성

연번	직위(책)	성명	주요 경력 등	비고
1	위원장	민현식	국립국어원장	청인
2	위원장	변승일	(사)한국농아인협회장	농인
3	부위원장	정희원	국립국어원 어문연구실장	청인
4	부위원장	이미혜	(사)한국농아인협회 사무처장	청인
5	위원	김병택	서울비전농아교회 담임목사	농인
6	위원	김성규	서울대학교 국어국문학과 교수	청인
7	위원	김청심	(사)충청남도농아인협회보령시지부 보령시수화통역센터장	농인
8	위원	박상호	한국수어연구사업 연구위원	농인
9	위원	안영희	(사)서울농아인협회 서초구지부장	농인
10	위원	원성옥	한국복지대학교 수화통역학과 교수	청인
11	위원	유형걸	(사)한국농아인협회대전광역시협회 농통역사	농인
12	위원	윤우중	前 한국수화표준화위원회 위원	농인
13	위원	이경례	(사)서울농아인협회중구지부 수화통역사	청인
14	위원	이상용	(사)한국농아인협회강원도협회장	농인
15	위원	이영재	전주선화학교 교사	농인
16	위원	임상택	前부산광역시농아인협회북구지부장	농인
17	위원	장진권	서울농학교 교사	농인
18	위원	장진석	나사렛대학교 수화통역학과 교수	농인
19	위원	주신기	前 한국수화표준화위원회 위원	농인
20	위원	최상배	한국수화학회 회장	청인

○ 1차 회의 개요

- 일시: 2014년 3월 19일(금)

- 장소: (사)한국농아인협회 내 회의실
- 참석자: 위원- 변승일, 이미혜, 김병택, 김성규, 김청심, 박상호, 안영희, 원성옥, 유형걸, 윤우중, 이경례, 이상용, 이영재, 임상택, 장진권, 주신기, 최상배
관계자- 강미영, 김아영, 김두식, 이승재
연구원- 신현지, 이현화
수화통역사- 권동호, 김동호
- 안건: 1. 위원회 명칭 논의
2. 한국수어 표준화 사업 방향

○ 2차 회의 개요

- 일시: 2014년 3월 29일(토)
- 장소: (사)한국농아인협회 내 회의실
- 참석자: 위원- 변승일, 정희원, 이미혜, 김병택, 김성규, 김청심, 박상호, 안영희, 원성옥, 유형걸, 윤우중, 이경례, 이상용, 이영재, 임상택, 장진권, 장진석, 주신기, 최상배
관계자- 김아영, 김두식, 이승재
연구원- 신현지, 이현화
수화통역사- 권동호, 김동호
- 안건: 1. 한국수어 연구 자문 위원회 결과보고서 검토

3. 수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사

3.1. 조사 지역 및 대상자

본 조사는 수어 사용자의 수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요를 조사하기 위해 전국의 수어 사용자를 대상으로 2014년 2월 3일부터 2014년 2월 14일까지 설문 조사를 하였고 총 561명이 응답하였다. 수집된 조사서의 기록 오류 및 누락 사항을 점검하여 분석에 부적합하다고 판단되는 자료 8부는 제외하였으며 총 분석대상자는 553명이다. 수어 사용자에게 농인과 청인 모두 포함하였으며, 전국의 수어 사용자를 대상으로 조사하는 데에 한계가 있어 (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회를 중심으로 진행하였다.

<표 2> 분석 대상의 성별·지역별·연령층별 인원수

지역	20~30세미만			30~40세 미만			40~50세 미만			50~60세 미만			60세 이상			결측치	총계
	남	여	계	남	여	계	남	여	계	남	여	계	남	여	계		
강원	0	4	4	16	12	28	8	9	17	1	1	2	0	0	0		51
경기	2	6	8	14	11	25	5	17	22	6	10	16	1	0	1		72
경북	3	2	5	10	25	35	6	12	18	11	2	13	2	0	2		73
경남	4	5	9	8	14	22	3	9	12	7	4	11	1	0	1		55
광주	1	1	2	1	0	1	1	3	4	0	1	1	0	0	0		8
대구	2	3	5	2	2	4	0	1	1	1	0	1	2	0	2		13
대전	1	0	1	2	3	5	4	3	7	2	1	3	0	0	0		16
부산	0	5	5	1	5	6	1	5	6	1	0	1	0	0	0		18
서울	7	11	18	11	15	26	6	15	21	3	7	10	1	0	1		76

세 종 을	2	3	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	
산 인 천	1	0	1	0	3	3	1	0	1	0	0	0	0	0	0	5	
전 남 전	0	1	1	1	1	2	0	1	1	0	1	1	0	3	3	8	
복 제 주	5	14	19	9	7	16	3	8	11	5	0	5	0	0	0	51	
총 남 총	0	2	2	4	12	16	7	10	17	6	2	8	3	0	3	46	
복 결 측 치	0	1	1	4	5	9	0	1	1	0	0	0	0	0	0	11	
	1	3	4	1	0	1	1	0	1	0	0	0	1	0	1	7	
	5	2	7	6	6	12	3	5	8	2	0	2	0	0	0	29	
계	34	63	97	91	121	212	49	99	148	45	29	74	11	3	14	8	553

3.2. 조사 도구

수어 사용자의 수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요를 알아보기 위한 조사서는 기본 정보에 관한 문항 4개, 전문분야 수어연구 활용 현황에 관한 문항 7개, 향후 전문분야 수어연구 방향에 관한 문항 1개로 총 12문항으로 구성되어 있다.

수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요조사의 영역별 구성 내용은 다음의 <표 3>과 같다.

<표 3> 수어 전문 용어 제정 및 표준화에 대한 수요 조사 문항 구성

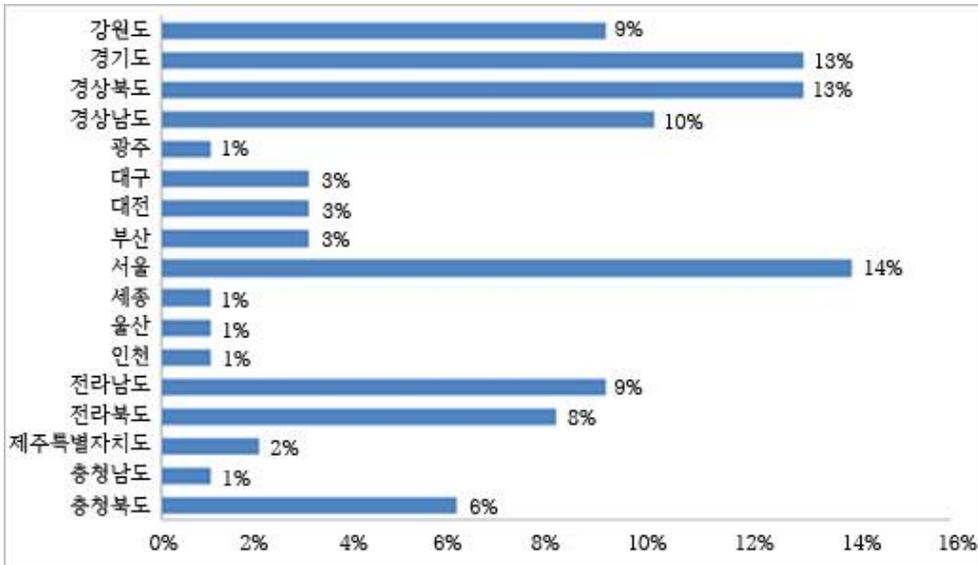
문항 구성	
기본 정보	<ul style="list-style-type: none"> - 성별 - 농·청 여부 - 연령 - 거주지

<p>전문 분야 수어 연구 활용 현황</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 한국수어 표준화 사업의 인지도 - 한국수어 표준화 사업에 대한 정보 유입경로 - 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야 수어 사용 여부 - 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 주로 사용하는 분야 - 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야의 수어를 사용하지 않는 이유 - 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야 - 추가 표준화가 필요한 이유
<p>향후 전문 분야 수어 연구의 방향</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 수어 표준화가 추진되지 않은 전문분야 중에 우선적으로 표준화가 필요한 분야
<p>수어 표준화가 필요 하다고 생각되는 단어</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 일상 생활 또는 전문 분야에서 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어

3.3. 조사 결과 분석

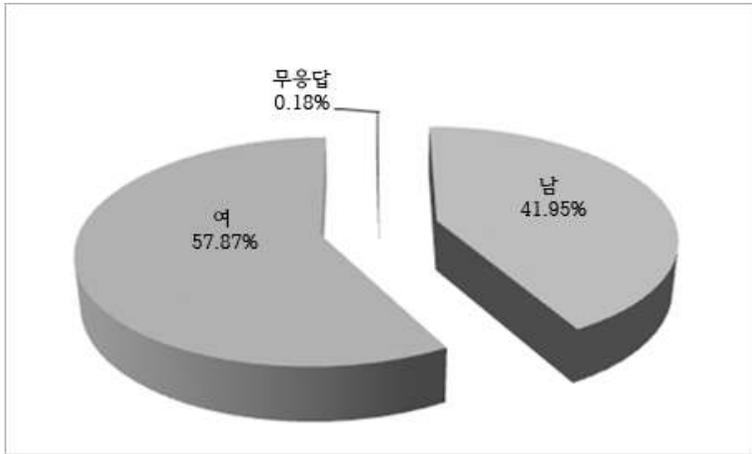
3.3.1. 조사 대상자의 특성

2014년 2월 3일부터 2014년 2월 14일까지 전국의 수어 사용자를 대상으로 설문 조사를 진행하였고 조사에 응답한 분석대상자 553명의 지역별, 성별, 농·청 여부, 연령별 특성은 다음과 같다.



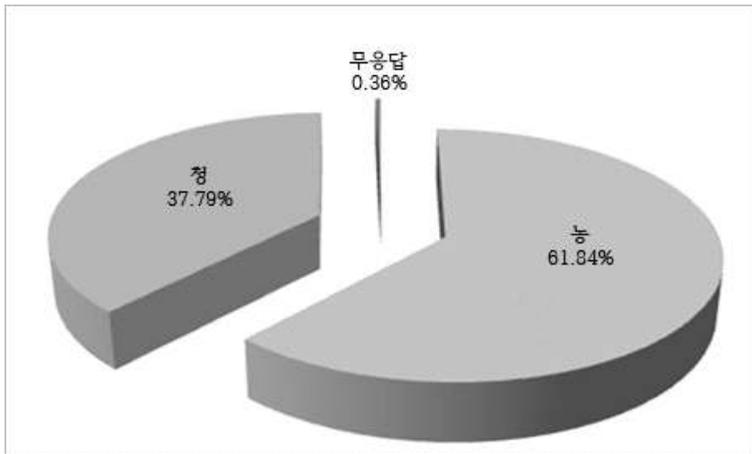
<그림 1> 지역별 조사자 비율

전국적으로 다양한 분포를 보이고 있는 가운데 서울이 가장 높았고 다음으로는 경기도와 경상북도 순이었다.



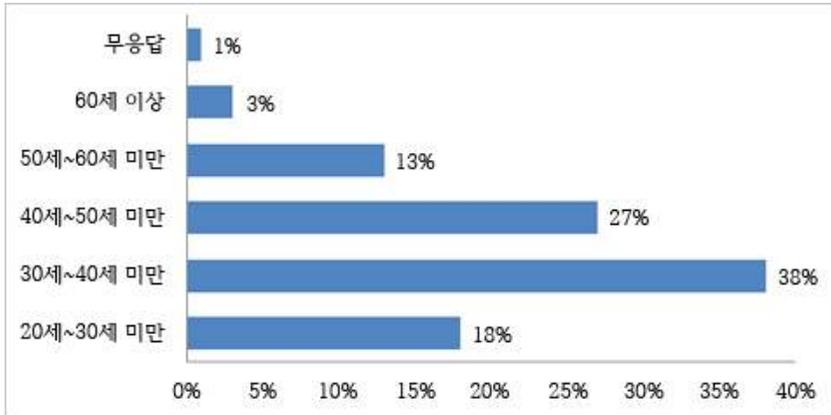
<그림 2> 성별 조사자 비율

성별로는 여성이 57.87%로 남성 41.95%보다 조금 많았다.



<그림3> 농·청 조사자 비율

농인이 61.84%로 청년 37.79%보다 월등히 많았다.

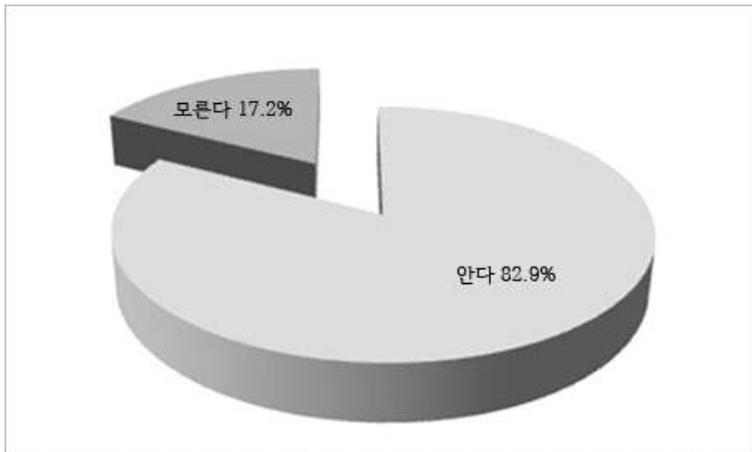


<그림 4> 연령별 조사자 비율

연령별로는 30세~40세 미만이 가장 많았고 다음으로 40세~50세 미만과 20세~30세 미만 순이었다.

3.3.2. 전문분야 수어 연구 활용 현황

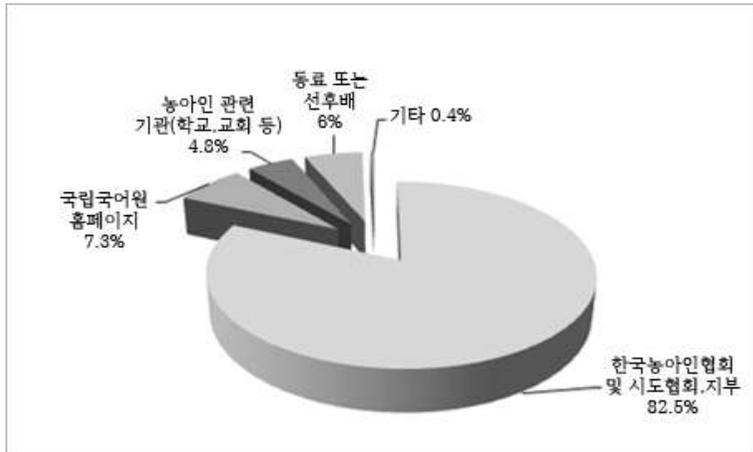
3.3.2.1. 한국수어 표준화 사업의 인지도



<그림 5> 한국수어 표준화 사업의 인지도

한국수어 표준화 사업의 인지도를 보면 응답자 551명중에 82.9%가 한국수어 표준화 사업에 대해 알고 있었다.

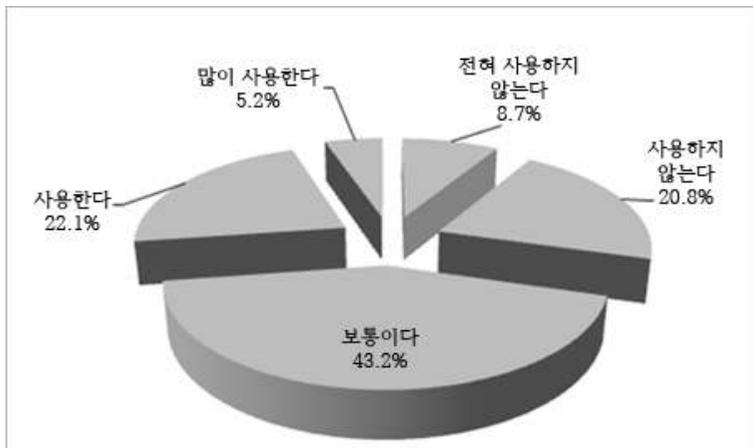
3.3.2.2. 한국수어 표준화 사업에 대한 정보 유입경로



<그림 6> 한국수어 표준화 사업에 대한 정보 유입 경로

한국수어 표준화 사업에 대한 정보 유입 경로를 보면 <그림 6>과 같이 (사)한국농아인협회 및 (사)한국농아인협회 산하 시·도 협회, 지부를 통해 알게 된 경우가 높은 것으로 조사되었다.

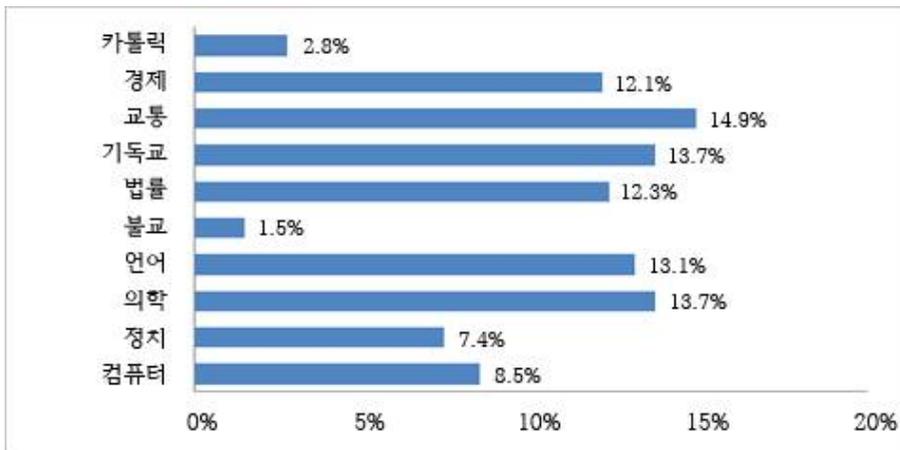
3.3.2.3. 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야의 수어 사용 여부



<그림 7> 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야의 수어 사용 여부

현장에서 한국수어 표준화가 추진된 전문분야의 수어 사용 여부에 대한 분석 결과는 <그림 7>과 같이 응답자 542명 중에 ‘보통이다’라고 응답한 경우가 43.2% 였으며, ‘사용한다’ 22.1%, ‘사용하지 않는다’ 20.8% 순으로 나타났다.

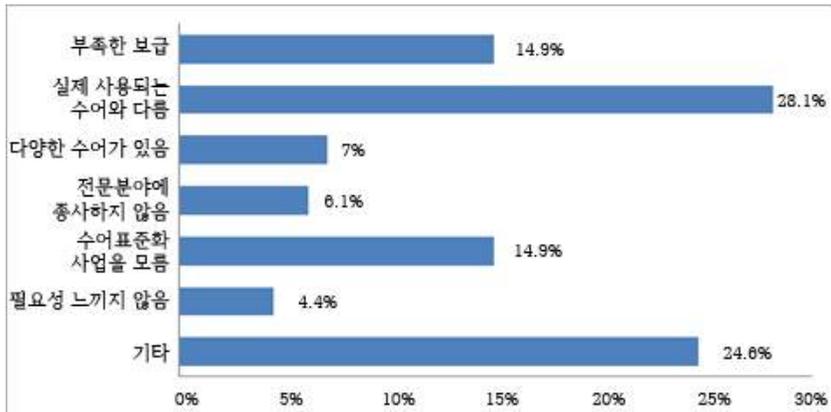
3.2.2.4. 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 주로 사용하는 분야



<그림 8 >수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 주로 사용하는 분야

수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 주로 사용하는 분야는 ‘교통’이 14.9%로 가장 높게 나타났으며, ‘기독교’와 ‘의학’이 13.7%로 나타났다.

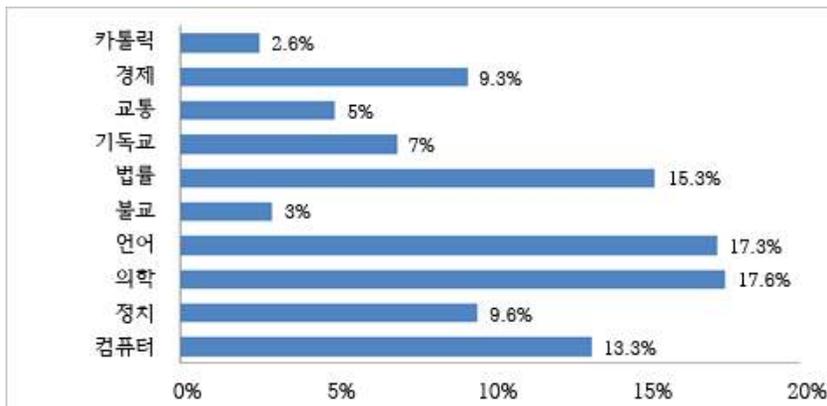
3.3.2.5. 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야 수어를 사용하지 않는 이유



<그림 9> 현장에서 수어 표준화가 추진된 전문분야 수어를 사용하지 않는 이유

현장에서 수어 표준화가 추진된 전문 분야 수어를 사용하지 않는 이유로는 '실제 사용되는 수어와 다름'이 28.1%로 가장 높게 나타났으며 '보급이 부족하다', '한국수어 표준화 사업을 알지 못한다' 등의 응답이 나왔다. 기타로는 '표준화된 수어를 사용했을 때 농인이 이해하지 못한다.', '농인이 표준화된 수어를 사용하는 것을 본 적이 없다.', '표준화된 수어의 형태가 잘 이해되지 않는 구조이다.' 등의 답변이 조사되었다.

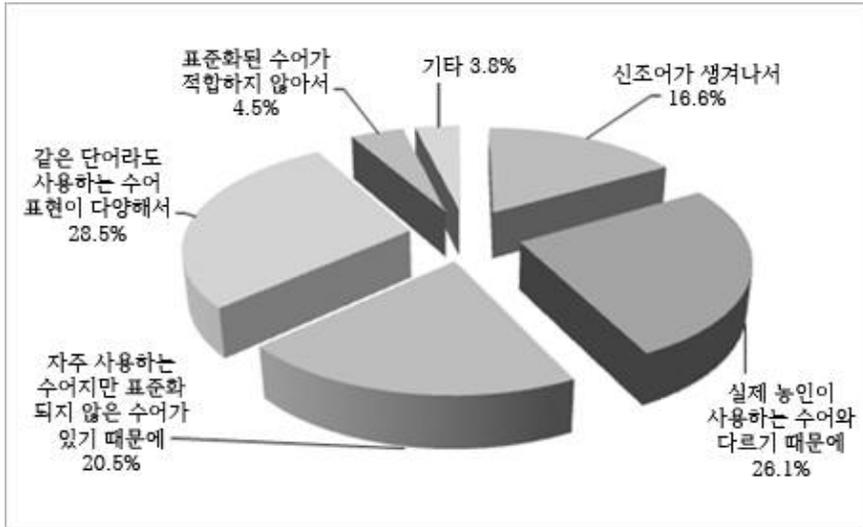
3.3.2.6. 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야



<그림 10> 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야

수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야에 대한 분석 결과는 응답자 158명 중에 ‘의학’이 17.6%로 가장 높았으며, ‘언어’ 17.3%, ‘법률’ 15.3% 순으로 나타났다.

3.3.2.7. 추가 표준화가 필요한 이유



<그림 11>추가 표준화가 필요한 이유

추가로 한국수어의 표준화가 필요한 이유로는 <그림 11>과 같이 ‘같은 단어라도 사용하는 수어 표현이 다양해서’가 28.5%로 가장 높게 나타났으며, ‘실제 농인이 사용하는 수어와 다르기 때문에’ 26.1%, ‘자주 사용하는 수어이지만 표준화 되지 않은 수어가 있기 때문에’ 20.5% 순으로 조사되었다.

3.3.3. 향후 전문분야 수어 연구의 방향

해당 문항은 향후 한국수어 표준화 사업에서 우선적으로 수어 전문 용어 제정이 필요한 분야를 조사한 것으로 국어사전의 전문어영역을 준용하여 총 44개의 분야를 제시하였다. 44개의 분야 중에 ‘교육’이 10.9%, ‘사회복지’가 9.3%로 높게 나타났다.

<표 4> 우선적으로 표준화가 필요한 분야

전문 분야	응답 수	백분율	전문 분야	응답 수	백분율	전문 분야	응답 수	백분율	전문 분야	응답 수	백분율
건설	28	1.8%	문학	17	1.1%	약학	24	1.5%	책명	10	0.6%
고유	49	3.1%	물리	8	0.5%	언론	69	4.4%	천문	9	0.6%
고적	14	0.9%	미술	14	0.9%	역사	71	4.5%	철학	27	1.7%
공업	13	0.8%	민속	16	1%	연영	20	1.3%	출판	12	0.8%
광업	7	0.4%	사회	126	8%	예술	44	2.8%	통신	69	4.4%
교육	172	10.9%	생물	10	0.6%	운동	71	4.5%	한의학	31	2%
군사	7	0.4%	수공	12	0.8%	음악	18	1.1%	항공	14	0.9%
기계	20	1.3%	수산	11	0.7%	인명	14	0.9%	해양	8	0.5%
논리	16	1%	수학	18	1.1%	전기	15	1%	화학	10	0.6%
농업	37	2.4%	식물	22	1.4%	지리	20	1.3%	사회복지	146	9.3%
동물	22	1.4%	심리	59	3.8%	지명	60	3.8%	지역수어	113	7.2%

3.3.4. 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어

일상생활 또는 전문분야에서 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어는 일상생활, 교통, 의료, 언론, 경제 및 금융, 법률, 통신, 교통, 사회복지, 지명, 스포츠, 음식, 신조어, 외래어, 기타로 13개 분야의 674단어가 취합되었다.

674단어 중에는 이미 한국수어 표준화가 진행 된 단어가 149개 포함되어 있었는데, 이는 위의 결과에서 나타났듯이 한국수어 표준화 사업을 모르거나, 표준화 사업을 알고 있으나 표준화 된 수어를 사용하지 않는 응답자들

이 요청한 것으로 분석된다.

3.4. 요약

수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사를 분석한 결과를 정리하면 다음과 같다.

- 기본 정보

2014년 2월 3일부터 2014년 2월 14일까지 설문 조사를 하였고 총 561명이 응답하였다. 수집된 조사서의 기록 오류 및 누락 사항을 점검하여 분석에 부적합하다고 판단되는 자료 8부는 제외하였으며 총 분석대상자는 553명이다. 지역으로는 서울에서 가장 높은 응답률을 보였으며, 성별, 농·청 여부, 연령별로 살펴보았을 때 성별은 여성이 58%, 농인이 62%, 30~40세 미만이 38%로 가장 높게 나타났다.

- 전문 분야 수어 연구 활용 현황

한국수어 표준화 사업의 인지도를 보면 응답자 551명중에 82.9%가 한국수어 표준화 사업을 알고 있었다. 또한 한국수어 표준화 사업을 알고 있는 수어 사용자들의 대부분은 본 한국수어 표준화 사업을 (사)한국농아인협회 및 (사)한국농아인협회 산하 시·도 협회, 지부를 통해 접한 것으로 나타났다.

응답자들 중에 한국수어 표준화가 추진된 전문 분야 수어를 사용하고 있다는 응답은 총 70.5%였고, 이들이 주로 사용하는 분야는 '교통'분야인 것으로 조사되었다. 한국수어 표준화가 추진된 전문 분야 수어를 사용하지 않는다고 응답한 사람들은 그 이유를 '실제 사용되는 수어와 다르다.'에 28.1%로 가장 많이 응답했으며 '보급이 부족하다.', '한국수어 표준화 사업을 알지 못 한다.' 등의 이유가 있는 것으로 조사되었다.

한국수어의 표준화가 필요한 이유로는 '같은 단어라도 사용하는 수어 표현이 다양해서'가 28.5%로 가장 높게 나타났으며, 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요한 분야에 대한 분석 결과는 응답자 158명 중에 '의학'이 17.6%로 높게 나타났다.

- 향후 전문 분야 수어 연구의 방향

해당 문항은 향후 한국수어 표준화 사업에서 우선적으로 수어 전문 용어 제정이 필요한 분야를 조사한 것으로 국어사전의 전문어영역을 준용하여 총 44개의 분야를 제시하였다. 44개의 분야 중에 ‘교육’이 10.9%, ‘사회복지’가 9.3%로 높게 나타났다.

- 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어

일상생활 또는 전문분야에서 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어로 13개 분야의 674단어가 취합되었다.

4. 수어 어휘 조사

4.1. 조사 지역 및 대상자

이 조사에서는 한국수어 표준화 사업을 통하여 한국수어 표준화가 진행된 수어 어휘와 한국수어 표준화가 진행되지 않은 수어 어휘를 조사하기 위하여, (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회에서 추천한 수어 제공자를 대상으로 어떤 수어를 사용하고 있는지 조사하였고 14명의 수어 제공자가 조사에 응하였다.

- 수어 제공자 선정 기준
 - (1) 연령 : ①40세 ~ 50세
②35세 ~ 50세
 - (2) 학력: ①고등학교(농학교 초중고) 졸업자
②중학교(농학교 초중) 졸업자
 - (3) 일반적인 농인을 대표할 수 있으며 농사회에서 왕성한 활동을 하는 자로 수어 사용에 대한 이해가 깊은 자
 - (4) 연령과 학력은 ①의 조건을 우선으로 하되 해당 모델이 없는 경우 ②의 조건에 부합하는 자.

수어 제공자의 연령별·성별 인원수는 아래의 <표 5>와 같다.

<표 5>수어 제공자의 연령별·성별 인원수

구 분	30~40세 미만	40~50세 미만	50~60세 미만	계
남	4	3	1	8명
여	2	4	0	6명
계	6명	7명	1명	14명

수어 제공자의 졸업학교별·장애등급별 인원수는 아래의 <표 6>과 같다.

<표 6>수어 제공자의 졸업학교별·장애등급별 인원수

구 분	청각장애 1급	청각장애 2급	청각장애 3급	계
경남천광학교	-	1	-	1명
대구영화학교	1	2	-	3명
부산배화학교	1	-	-	1명
서울농학교	3	2	-	5명
안동진명학교	-	1	-	1명
울산메아리학교	-	1	-	1명
인천성동학교	-	-	1	1명
전주선화학교	-	1	-	1명
계	5명	8명	1명	14명

4.2. 조사 방법

- 1) 2014년 2월 3일부터 2월 14일까지 진행 된 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’를 통해 일상생활 또는 전문분야에서 수어 표준화가 필요하다고 생각되는 단어가 총 674개 취합되었다.
- 2) 674개의 어휘 중에 ‘표준대국어사전’에 실려 있지 않은 어휘와 은어, 비속어 등 306개 어휘를 제외하고 남은 단어는 368단어다.
- 3) 368단어에 ‘표준대국어사전’에 실려 있지 않지만 일상생활에서 많이 사용되는 ‘카카오톡’과 같은 통신용어와 일상용어 44개를 추가하였다.
- 4) 이상과 같은 과정을 거쳐 412단어가 남았고, 이를 표준화가 진행된 153단어와 표준화가 진행 되지 않은 259단어로 분류하였다.

- 5) 선정된 단어를 ‘표준수어 어휘의 실제 사용 어휘 조사’, ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사’로 (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회에 발송하였고, 각 협회에서는 조건에 부합하는 수어 제공자를 선정하여 해당 수어 제공자가 사용하고 있는 수어를 촬영하도록 하였다.
- 6) 412단어 중에 이미 표준화가 진행된 153단어는 현재 지역에서 어떻게 사용되고 있는지를 조사하였는데, 실제 사용되는 어휘가 있는 경우 사용되는 단어의 사진을 촬영하도록 하였고 사용되는 어휘가 없는 경우 ‘지문자로 대체’ 또는 ‘수어 표현을 모르겠음’에 표시하도록 하였다. 표준화가 진행되지 않은 259단어는 해당 단어의 표준화 필요 여부를 표시하고, 표준화가 필요하다고 생각되지만 해당 단어의 수어 어휘를 모르는 경우, ‘지문자로 대체’ 또는 ‘수어 표현을 모르겠음’에 표시하도록 하였다.

4.3. 조사 결과

- 표준수어 어휘의 실제 사용 수어 어휘 조사

(사)한국농아인협회 산하 13개 시·도 협회에서 추천한 14명³⁾의 수어 제공자가 참여한 ‘표준수어 어휘의 실제 사용 어휘 조사’에서 실제 사용되는 수어가 없는 표제어는 없었으며, 공인인증서, 적금(積金) 등은 수어 표현이 각 각 11개씩 취합되어 다양한 표현이 사용되고 있음을 알 수 있었다. 또한 각 표제어의 수어 어휘 개수 평균이 5.7개로 한국수어 표준화 또는 수어 전문 용어 제정이 완료된 수어가 각 지역에서 다양한 표현으로 사용되고 있는 것으로 나타났다.

- 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사

(사)한국농아인협회 산하 13개 시·도 협회에서 추천한 14명의 수어 제공자

3) (사)한국농아인협회 산하 12개 시·도 협회에서 각 1명의 수어제공자를 추천하였으며, (사)한국농아인협회대구광역시협회에서 2명의 수어제공자를 추천하여 총 14명의 수어 제공자가 조사에 참여하였다.

가 참여한 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사’에서 ‘오메가’, ‘엽산’등 11단어는 실제 사용되고 있는 수어가 없는 것으로 나타났다. ‘유기농(有機農)’, ‘이슈(issue)’등은 수어 표현이 각각 11개씩 취합되어 다양한 어휘가 사용되고 있음을 알 수 있었다. 또한 각 단어의 ‘표준화가 필요하다’는 응답의 합은 983개, ‘표준화가 불필요하다’는 응답의 합은 272개로 조사 되었다.

5. 수어 검토

5.1. 검토 참여자

수어 검토에서는 ‘수어 어휘 조사’를 통해 수집 된 수어를 검토하기 위하여, 한국 수어 연구 자문 위원회의 위원 17인과 (사)한국농아인협회 산하 16개 시·도 협회에서 추천한 농인 검토자 16명이 참여하였다. (사)한국농아인협회 산하 시·도 협회에서 추천한 농인 검토자의 기준은 아래와 같다.

○ 검토자 선정 기준

- (1) 농인
- (2) 본 사업에서 진행한 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사’에 수어 제공자로 참여하지 않은 자

5.2. 검토 방법

1) ‘수어 어휘 조사’를 통해 수집 된 하나의 표제어에 해당하는 복수의 수어 어휘를 종렬 형식으로 정리하였다.

2) 하나의 표제어에 해당하는 복수의 수어 어휘 중에 검토자가 사용하고 있는 수어를 표시하도록 하였으며 중복 표시가 가능하도록 하였다. 해당 표제어의 수어 어휘 중에 검토자가 사용하는 수어가 없을 경우 표시하지 않도록 하였다.

5.3. 검토 결과

위와 같은 과정을 거쳐 조사 된 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 검토’의 결과로 ‘니코틴’, ‘번지점프’ 등은 해당 수어를 사용한다는 응답수가 32로 한명을 제외한 검토자들이 사용하고 있는 것으로 나타났고, ‘표준수어 어휘의 실제 사용 수어 검토’는 ‘IMF’로 제시 된 수어를 사용한다는 응답수가 30으로 나타나 거의 모든 검토자들이 해당 수어를 사용함을

알 수 있었다. 각 표제어의 수어 어휘 중에 빈도가 제일 높게 나온 3개의 수어 어휘를 정리하여 수록하였다. 단, 빈도가 제일 높게 나온 3개의 수어 어휘를 수록 할 때, 검토 결과 해당 수어를 사용한다는 응답이 0개 또는 1개가 나온 수어는 수록하지 않았다.

6. 한국수어 연구 자문 위원회 회의

6.1. 회의 개요

한국수어 표준화 사업의 방향과 장기계획을 논의하기 위한 한국 수어 연구 자문 위원회의 회의가 2회 진행되었다.

<표 7> 한국 수어 연구 자문 위원회의 개요

1차	일 시	2014년 3월 19일(수)
	장 소	(사)한국농아인협회 내 회의실
	참석자	<ul style="list-style-type: none"> • 한국수어 연구 자문 위원회 위원 변승일((사)한국농아인협회장) 이미혜((사)한국농아인협회 사무처장) 김병택(서울비전농아교회 담임목사) 김성규(서울대학교 국어국문학과 교수) 김청심((사)충청남도농아인협회보령시지부 보령시수화통역센터장) 박상호(前 한국수화표준화위원회 위원) 안영희(나사렛대학교 수화통역학과 겸임교수) 원성옥(한국복지대학교 수화통역학과 교수) 유형걸((사)대전광역시농아인협회 농통역사) 윤우중(前 한국수화표준화위원회 위원) 이경례((사)서울농아인협회중구지부 수화통역사) 이상용((사)한국농아인협회강원도협회장) 이영재(전주선화학교 교사) 임상택(前 부산광역시농아인협회북구지부장) 장진권(서울농학교 교사) 주신기(前 한국수화표준화위원회 위원) 최상배(한국수화학회회장)

		<ul style="list-style-type: none"> •관계자 강미영(문화체육관광부 국어정책과 학예연구사) 이승재(국립국어원 어문연구과장) 김아영(국립국어원 학예연구사) 김두식(국립국어원) •연구원 신현지(‘한국수어 연구 자문위원회 운영’ 사업 연구원) 이현화(‘한국수어 연구 자문위원회 운영’ 사업 연구원) •수화통역사 권동호(수화통역사) 김동호(수화통역사)
	회의 안건	<ul style="list-style-type: none"> • 위원회 명칭 논의 • 한국수어 표준화 사업 방향
2차	일 시	2014년 3월 29일(토)
	장 소	(사)한국농아인협회 내 회의실
	참석자	<ul style="list-style-type: none"> • 한국수어 연구 자문 위원회 위원 변승일((사)한국농아인협회장) 정희원(국립국어원 어문연구실장) 이미혜((사)한국농아인협회 사무처장) 김병택(서울비전농아교회 담임목사) 김성규(서울대학교 국어국문학과 교수) 김청심((사)충청남도농아인협회보령시지부 보령시수화 통역센터장) 박상호(前 한국수화표준화위원회 위원) 안영희(나사렛대학교 수화통역학과 겸임교수) 원성옥(한국복지대학교 수화통역학과 교수) 유형걸((사)대전광역시농아인협회 농통역사)

	<p>윤우중(前 한국수화표준화위원회 위원) 이경례((사)서울농아인협회중구지부 수화통역사) 이상용((사)한국농아인협회강원도협회장) 이영재(전주선화학교 교사) 임상택(前 부산광역시농아인협회북구지부장) 장진권(서울농학교 교사) 장진석(나사렛대학교 수화통역학과 교수) 주신기(前 한국수화표준화위원회 위원) 최상배(한국수화학회 회장)</p> <p>•관계자 이승재(국립국어원 어문연구과장) 김아영(국립국어원 학예연구사) 김두식(국립국어원)</p> <p>•연구원 신현지(‘한국수어 연구 자문위원회 운영’ 사업 연구원) 이현화(‘한국수어 연구 자문위원회 운영’ 사업 연구원)</p> <p>•수화통역사 권동호(수화통역사) 김동호(수화통역사)</p>
회의 안건	<p>• 한국수어 연구 자문 위원회 결과보고서 검토</p>

6.2. 회의 결과

6.2.1. 1차 회의 결과

○ 위원회 명칭

- 가칭‘한국수어심의위원회’는 발의된 한국수어법(안)의 ‘한국수어심의위원회’와 명칭이 동일하여 역할에 혼동을 줄 수 있고, ‘심의’라는 용어에는 법적구속력이 있으므로 ‘한국수어심의위원회’는 적합하지 않다.
- 예전에는 획일적으로 서울에서 주로 사용하는 수어를 지방에서도 사용하도록 하였지만 현재는 지역에서 사용하는 수어를 보존하고 지속적으로 사용하려는 움직임이 있으므로 ‘표준화’라는 표현에 대해서 고민이 필요하다.
- 본 사업은 시범사업으로 방송통역과 교육 등의 분야에 있어 통일이 필요한 수어들을 심의할 수 있는 역할도 하게 된다.
- 위원회의 명칭에 관한 다양한 의견이 나왔고 최종적으로 ‘한국 수어 연구 자문 위원회’로 명칭을 정하였다.

○ 한국수어 표준화 사업 방향

1) 한국수어 표준화 사업의 가치

- 농사회에서 한국수어 표준화 사업에 대해 회의적으로 생각하는 여론이 많다. 언어의 표준화는 의사소통의 불편을 최소화하기 위해 필요한 일이지만 지나치게 인위적이고 작위적인 표준화는 오히려 언어사용자의 외면을 받을 수 있다. 특히 수어의 경우 이러한 현상이 더 일어나기 쉽다는 것이 이번 조사 결과에서도 나타나고 있다. 또한 억지로 조어하여 표준화 된 수어를 현장에서 사용하지 않거나 모르는 것은 당연한 현상이라고 볼 수 있다.
- 지금까지 진행된 한국수어 표준화 사업은 진행 방법이 지나치게 인위적이다. 농인들이 사용하는 수어 중에 공동의 사용부분을 수집하는 것이 더 적합한 방법인데 향후 진행될 한국수어 표준화 사업이 인위적으로 몇 명의 위원들이 모여서 회의를 통해 수어를 심의하고 결정하게 된다면 지난 사업의 오류를 답습하게 되는 것이다. 이러한 상황에서 한국수어 표준화 사업이 지속되는 것이 타당한지 의문이 생긴다.
- 외국에서는 다양한 형태의 수어 사전을 제작하는데 수어 표준화 사업을 하며 사전을 편찬하는 것이 아니라 언어학적인 기준에 근거한 사전을

편찬한다. 한국수어 표준화에만 집중하다보면 진정으로 필요한 사업이 진행되지 못하는 어려움이 생길 수 있다. 이에 한국수어 표준화 사업이 아니라 한국수어의 조어법, 한국수어의 어원, 한국수어 문법에 대한 연구 등 한국수어의 실체를 파악하는데 중점을 두어야 할 것이다.

- 국립국어원에서 지난 2000년부터 진행 한 한국수어 표준화 사업은 일상생활 용어 부분에서 표준화를 진행하였고 분야별 전문 용어를 제정하였다. 본 사업 방식과 결과에 대해 만족하지 못하는 수어 사용자들이 있다. 이러한 부분의 개선을 위해 기존의 방식과는 다르게 전국적으로 수요조사를 실시하여 각 지역에서 표준화가 필요하다고 판단되는 단어를 받아 정리하였다. 정리된 단어 중에 비속어, 은어 등은 제외한 단어를 다시 각 지역으로 보내서 실제 사용되고 있는 표현을 촬영하여 빈도가 높은 순으로 정리하였다.

수요조사의 결과를 보면 한국수어 표준화 사업의 결과물 활용도와 한국수어 표준화 사업이 필요하다고 생각하는 의견이 높게 나온 것을 알 수 있다. 또한 ‘중력’ 등 기존에 없는 수어가 제정되고 교육현장에서 유용하게 사용되고 있다. 무조건 한국수어 표준화 사업을 멈추는 것이 정답이 될 수는 없다. 국립국어원은 단순히 표준화만을 위한 사업이 아니라 다양한 수어 연구 사업을 함께 추진하고 있다.

2) 한국수어 표준화 사업 방법

- 특정 단어에 대한 표준화 작업이나 전문용어 사전 제작에 앞서 다음과 같은 ‘표준’의 정의가 논의되어야 할 것이다. 예를 들어 한국어의 표준어는 ‘교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울말’이라고 정의되어 있는데 한국수어도 ① 누가, ② 언제, ③ 보편적으로 많이 사용되는, ④ 수어의 원형 등의 조건을 넣어 ‘표준’의 정의를 내리는 것이 필요하다.
- 본 시범사업에서 취합된 자료들을 검토해보니 해당 표제어를 수어로 나타낼 수 있는 어휘가 아니라 수어로 뜻풀이를 해놓은 것들이 많은데 이것은 적합한 표현 방법이 아니라고 판단된다. 또한 외래어의 경우도 논의가 필요한데 ‘USB’의 경우 그대로 쓰거나 ‘정보막대’로 순화하여 사용하고 있다. 한국수어에서도 외래어의 경우 해외의 수어를 참고하여 사업을 진행하는 것이 좋겠다.
- 하나의 한국어 단어에 복수의 수어 표현이 있다면 모두 수록하여야 한

다.

3) 한국수어사전 재편찬

기존에 편찬된 한국수어 사전은 아래와 같은 방향으로 재편찬 되어야 한다.

- 현재 농학생들이 농선배의 수어를 보고 알아보지 못하는 경우가 많다. 기존의 한국수어 사전은 수어의 의미가 한글로 풀이되어 있어서 청인 수어학습자들이 수어를 학습하는데 도움이 될 수 있지만 농인 수어학습자들이 수어를 학습하는데는 무리가 있다. 농인 중에 문해력이 낮은 학습자도 수어 사전을 보고 수어를 학습하는 것이 용이하도록 개정 되어야 한다.
- 사전 제작 시 다양한 표현이 있는 수어 단어의 경우, 모두 수록되는 것이 바람직하다고 판단된다.
- 수어 전문 용어 제정 시에 해당 한국어 단어에 대응하는 수어 표현이 없어 인위적으로 수어를 조어해야 할 필요가 있을 때에는 조어 시에 고려해야 할 조건을 미리 결정 한 후 조어의 기준을 밝히고 조어한 단어임을 표시해야 한다.
조어 시에 고려해야 할 조건은 다음과 같이 결정할 수 있다.
 - ① 두 개 이상의 형태소를 결합시킨 복합어로 조어할 경우는 수어 복합어가 가지는 제약을 지킬 것
 - ② 단일 형태소로 신조어를 만들 경우는 수어 형태소의 특성이 잘 드러나도록 할 것
 - ③ 파생어로 만들 경우 수어 어근을 고려할 것
- 수어사전의 뜻풀이는 쉽고 간결해야 한다. 불필요한 수식어가 많거나, 풀이가 너무 어려운 경우 단어의 뜻을 이해하기 위해 또 다른 사전을 참고해야 하는 상황이 발생할 수 있다.

4) 한국수어 표준화 사업의 보급

- 지난 13년동안 한국수어 표준화 사업을 진행하였지만, 사업의 결과물이 비매품이기에 보급이 충분하지 못했던 부분이 아쉬움으로 남는다. 향후 진행되는 사업에서는 예산이 뒷받침되어 출판의 양을 늘리고 이를 통해 보급이 원활해지도록 하는 것이 좋겠다.

- 출판에 대한 문제를 협의 해볼 수 있지만 도서 보급의 증가에 대해서는 고민이 필요하다. 스마트 폰의 활용이 증가되었으니 인터넷이나 스마트 폰을 통해 보급될 수 있도록 하는 것이 효율적이다.
- 최근에는 통합교육을 받는 청각장애 학생들이 증가하고 있는데, 온라인 보급은 청각장애 학생들이 쉽게 수어에 접근할 수 있도록 할 것이다.

5) 한국수어 표준화 사업 평가

- 한국수어 표준화 사업이 의미 있는 방향으로 나아가기 위해서는 지난 사업에 대한 솔직한 평가가 필요하다. 지난 사업 결과 중에 ‘한글날 노래’와 같은 것은 전혀 사용되지 않고 있다.

6) 기타

- 표준화 사업과 수어사전이 개정되어야 할 필요가 있는데, 개정된다면 과거에 제시되었던 표준 수어는 모두 폐기 되는지에 대한 논의가 필요하다.
- 비수지신호에 대한 분석이 필요하다.
- 전국의 수어 연구가 및 기관 관계자, 농인 당사자들의 협조를 위한 네트워크 조직이 필요하다.

6.2.2. 2차 회의 결과

○ 한국수어 연구 자문 위원회 결과보고서 검토

1) 수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사

- ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’는 조사 대상의 성별, 지역별, 연령별 정보를 수집하였으나, 직업군과 학력에 대한 정보가 없다. 해당 정보가 있어야 차후 사업 방향 설정에 실질적인 도움을 줄 수 있을 것이다.

2) 수어 어휘 조사

- 수어 어휘를 조사하기 위한 표제어 선정시 많이 사용하지 않는 단어는 제외하는 것이 좋겠다. ‘해학’의 경우 이번 조사에서 제시된 의미는 일

상생활에서 거의 쓰이지 않는 단어인데, 이러한 단어는 제외하는 것이 바람직하다. 또한 조사된 수어 어휘의 경우 길게 수어를 나열한 것들을 많이 발견할 수 있는데, 이러한 표현은 상징성이 부족하여 기억하기가 힘들고 사용하는데 어려움이 있다. 수어 표준화 작업은 이렇게 긴 표현을 상징성이 있도록 줄인 후 검토하여 진행하는 것이 좋겠다.

- 본 조사에서 제시된 표제어는 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’에서 취합된 단어를 기준으로 하였다.
- 수어 제공자 선정에 좀 더 구체적인 기준이 제시되어야 한다. 이번에 제시된 조건은 ‘농학교 졸업자’로 되어있지만, 단순히 졸업자가 아니라 ‘농학교만 다닌 자’로 제한을 둘 필요가 있다. 또한 전문 용어를 조사할 때는 해당 분야에 종사하고 있거나 종사한 적이 있는 수어 제공자를 선정하여야 할 것이다.

조사된 어휘들을 보면 실제 사용하는 어휘라고 보기 어려운 것들이 있다. 이러한 표현들은 제시된 표제어의 뜻을 해석하거나 단어의 구성을 보며 즉흥적으로 만들어낸 표현으로 생각된다. 향후 조사에서는 이러한 문제가 생기지 않도록 변인을 통제하는 것이 필요하다.

- 제시된 단어 중에 뜻이 하나인 것도 있지만 다의어도 있다. 다의어의 경우 여러 뜻 중에 가장 많이 사용되는 뜻으로 제시하고, 여러 뜻 중에 한 가지 뜻이 선택되어 제시되었음을 밝힐 필요가 있다.

3) 수어 검토

- 검토자가 사용하는 수어에 해당하는 것만 표시하도록 하였는데, 추가로 제시된 검토자의 의견도 반영되어야 한다.
- 검토자료가 영상으로 제시된다면 더 정확한 검토가 가능하다.
- 하나의 표제어에 복수의 수어 표현이 수록된 것이 좋았다.

○ 기타

- ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’, ‘수어 어휘 조사’, ‘수어 검토’의 결과를 종합 분석하여 논의를 제시하는 것이 더 의미가 있을 것으로 판단된다.
- 표제어가 외래어일 경우 원어 정보에 따라 그 나라에서 사용하는 수어

를 그대로 사용하거나, 이를 참고하는 것이 바람직하다.

- 지금까지 진행해 온 표준화 사업에 대한 발전적인 반성이 필요하다. 신조어나 전문 용어에 대한 수어 표현을 고민하는 것도 의미가 있겠지만 표준화라는 명목으로 지역의 특수성이 담긴 수어가 사라지는 안타까운 상황도 생기고 있다. 표준화 외에도 시급한 연구가 산적해 있는데 이러한 부분에 초점을 맞추는 것이 바람직할 것으로 사료된다.

참고문헌

- 국립국어원(2012). 《표준국어대사전》. <http://www.korean.go.kr>.
- 김승국 등(2010). 《국어교과 용어의 수화 표준화 연구-언어 영역》. 문화체육관광부.
- 김승국 등(2012). 《경제 용어의 수화 표준화 연구》. 문화체육관광부.
- 김승국 등(2012). 《일상생활수화(4) 표준화 연구》. 문화체육관광부.
- 김승국 등(2012). 《일상생활수화(5) 표준화 연구》. 문화체육관광부.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2003). 《일본어-수화사전》. 문화관광부.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2005). 《한국수화사전》. 문화관광부.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2005). 《한국어-스페인수화사전》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2007). 《교통수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2007). 《법률수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2007). 《일상생활수화》 1. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2007). 《한국수화 문형사전》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2008). 《한국어-미국수화사전》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2009). 《의학수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2009). 《일상생활수화》 2. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2009). 《정보통신수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2010). 《불교수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2010). 《기독교수화》. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2010). 《일상생활수화》 3. 국립국어원.
- 한국표준수화규범 제정 추진위원회(2010). 《천주교수화》. 국립국어원.
- (사)한국농아인협회(2013). ‘수화기본법 제정을 위한 농사회 용어 정리 토론회’. (사)한국농아인협회

[부록 1] 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수요조사 설문지

본회는 문화체육관광부와 국립국어원의 지원을 받아 한국수어 표준화 사업을 추진해왔습니다. 표준화 사업을 통해 수어에 대한 관심이 높아졌으며 수어 발전에 대한 기대 또한 높아지고 있습니다.

향후 사업 실행과 관련하여 수어 전문 용어 제정 및 표준화 연구에 관한 수요를 파악하고자 하오니 협조하여 주시기 바랍니다.

◇ 제출기한 및 방법 : '14.2.3(월)~'14.2.11(화), 이메일발송
 ◇ 문의처
 - (사)한국농아인협회 (02-461-3562/ kdeaf2262@hanmail.net)

I. 다음은 통계처리를 위한 일반적인 사항입니다. 해당란에 체크 (√) 해 주시기 바랍니다.

1. 성별	① 남성	② 여성	
2. 농·청	① 농인	② 청인	
3. 연령	① 20세~30세 미만	② 30세~40세 미만	③ 40세~50세 미만
	④ 50세~60세 미만	⑤ 60세 이상	
4. 거주지	_____ (도) _____ (시·군)		

6. 위에 제시된 수어 표준화가 추진된 전문분야 중에 추가로 표준화가 필요하다고 생각하는 분야는 무엇입니까?

()

7. 그렇다면, 추가 표준화가 필요하다고 생각하는 이유는 무엇입니까?

- ① 신조어가 생겨나서
- ② 실제 농인이 사용하는 수어와 다르기 때문에
- ③ 자주 사용하는 수어지만 표준화 되지 않은 수어가 있기 때문에
- ④ 같은 단어라도 사용하는 수어 표현이 다양해서
- ⑤ 표준화된 수어가 적합하지 않아서
- ⑥ 기타()

Ⅲ. 향후 전문분야 수어연구 방향에 대한 질문입니다.

* 기재된 내용은 현재 국어사전 전문어영역에 제시된 영역을 준용함.

<수어 표 준화가 추진되지 않은 전문분야>						
1. 건설	2. 고유	3. 고적	4. 공업	5. 광업	6. 교육	7. 군사
8. 기계	9. 논리	10. 농업	11. 동물	12. 문학	13. 물리	14. 미술
15. 민속	16. 사회	17. 생물	18. 수공	19. 수산	20. 수학	21. 식물
22. 심리	23. 약학	24. 언론	25. 역사	26. 연영	27. 예술	28. 운동
29. 음악	30. 인명	31. 전기	32. 지리	33. 지명	34. 책명	35. 천문
36. 철학	37. 출판	38. 통신	39. 한의학	40. 항공	41. 해양	42. 화학
43. 사회 복지	44. 지역 수어					

[부록 2] 수어 어휘 조사 설문지

(1) 표준수어 어휘의 실제 어휘 조사

본회는 문화체육관광부와 국립국어원의 지원을 받아 한국수어 표준화 사업을 추진해왔습니다. 표준화 사업을 통해 수어에 대한 관심이 높아졌으며 수어 발전에 대한 기대 또한 높아지고 있습니다.

기존에 표준화가 진행된 한국수어 어휘가 현장에서 실제 어떠한 수어로 사용되고 있는지를 파악하고자 하오니 협조하여 주시기 바랍니다.

- ◇ 응답 방법: 1. 아래의 표준화가 진행 된 한국수어 어휘들의 실제 수화 사용 표현을 사진으로 촬영 후 삽입하여 주시기 바랍니다.
2. 해당 어휘의 수어 표현을 모르는 경우 또는 수어 어휘가 없이 지문자로 대체되는 경우는 사진촬영을 하지 않으시면 됩니다(‘지문자 대체’ 또는 ‘수어 표현 모르겠음’에 표시).
3. 각 시도협회에서는 다음 조건에 부합하는 모델을 섭외하여 해당 모델이 실제 사용하는 수어를 촬영하시기 바랍니다.

- ◇수어 모델 자격 조건: 1. 연령: ① 40세 ~ 50세까지
② 35세 ~ 50세까지
2. 학력: ① 고등학교(농학교 초중고) 졸업자

② 중학교(농학교 초중) 졸업자

3. 일반적인 농인을 대표할 수 있으며 농사회에서 왕성한 활동을 하는 자로
수화 사용에 대한 이해가 깊은자

※ 모델의 조건은 ①로 하되, 해당모델이 없는 경우 ②의 조건에 부합하여야 합니다.

- ◇ 제출기한 및 방법 : '14. 3. 3(월)~14. 3. 12(수)', 이메일발송(jican89@naver.com)
- ◇ 수당 지급 기준: 단어 1개당 촬영비·모델비 각 500원씩 지급
- ◇ 문의처
 - 수어표준심의위원회(가칭) 이현화(010-5699-1877)

	단어	지문자 대체	수어 표현 모르겠음	촬영사진 삽입
1	<p>은어</p> <p>[명사] 어떤 계층이나 부류의 사람들이 다른 사람들이 알아듣지 못하도록 자기네 구성원들끼리만 빈번하게 사용하는 말.</p>			
2	<p>동서남북</p> <p>[명사] 동쪽·서쪽·남쪽·북쪽이라는 뜻으로, 모든 방향을 이르는 말.</p>			

	단어	지문자 대체	수어 표현 모르겠음	촬영사진 삽입
3	<p>우아하다</p> <p>[형용사] 고상하고 기품이 있으며 아름답다.</p>			
4	<p>체통</p> <p>[명사] 지체나 신분에 알맞은 체면.</p>			

※ 총 단어 153개 이하 양식 동일함.

[부록 2] 수어 어휘 조사 설문지

(2) 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사

본회는 문화체육관광부와 국립국어원의 지원을 받아 한국수어 표준화 사업을 추진해왔습니다. 표준화 사업을 통해 수어에 대한 관심이 높아졌으며 수어 발전에 대한 기대 또한 높아지고 있습니다.

지난 2월3일~2월14일에 진행된 ‘수어 전문용어 제정 및 표준화를 위한 수요조사’의 결과에 따라 표준화가 필요한 단어로 취합된 어휘들의 실제 사용되고 있는 수어 표현을 조사하고자 합니다.

- ◇ 응답 방법: 1. 아래의 어휘 목록을 보시고 해당 어휘의 표준화 필요 여부를 체크하여 주시기 바랍니다.
2. 표준화가 필요하다고 표시한 어휘는 실제 수화 사용 표현을 사진으로 촬영 후 삽입하여 주시기 바랍니다.
 3. 표준화가 필요하다고 생각되지만 수어 표현을 모르는 경우 또는 수어 어휘가 없이는 문자로 대체되는 경우는 사진촬영을 하지 않으시면 됩니다(‘지문자 대체’ 또는 ‘수어표현 모르겠음’에 표시).
 4. 각 시도협회에서는 다음 조건에 부합하는 모델을 섭외하여 해당 모델이 실제 사용하는 수어를 촬영하시기 바랍니다.

- ◇수어 모델 자격 조건: 1. 연령: ① 40세 ~ 50세까지
② 35세 ~ 50세까지
2. 학력: ① 고등학교(농학교 초중고) 졸업자
② 중학교(농학교 초중) 졸업자
3. 일반적인 농인을 대표할 수 있으며 농사회에서 왕성한 활동을 하는 자로 수화 사용에 대한 이해가 깊은자
- ※ 모델의 조건은 ①로 하되, 해당 모델이 없는 경우 ②의 조건에 부합하여야 합니다.

◇ 제출기한 및 방법 : ‘14. 3. 3(월)~14. 3. 12(수)’, 이메일발송(jican89@naver.com)

◇ 수당 지급 기준: 단어 1개당 촬영비·모델비 각 500원씩 지급

◇ 문의처

- 수어표준심의위원회(가칭) 이현화(010-5699-1877)

	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	촬영사진 삽입
1	<p>이슈(issue)</p> <p>[명사] =쟁점. 서로 다툰는 중심이 되는 점.</p>					
2	<p>타이밍 (timing)</p> <p>[명사] 주변의 상황 을 보아 좋은 시기를 결정함. 또는 그 시 기.</p>					

	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	촬영사진 삽입
3	<p>신조어 (新造語)</p> <p>[명사] 새로 생긴 말. 또는 새로 귀화 한 외래어.</p>					
4	<p>인문계 (人文系)</p> <p>[명사] 언어, 문화, 역사, 철학 따위의 학문 계통.</p>					

※ 총 단어 259개 이하 양식 동일함.

부록 3. 수어 어휘 조사 결과

<표 8> 수어 어휘 조사 개요

수어 어휘 조사	목 적	한국수어 표준화 사업을 통하여 한국수어 표준화가 진행된 수어 어휘와 한국수어 표준화가 진행되지 않은 수어 어휘로 나누어 수어 사용자들이 실제 사용하고 있는 수어를 조사하였다. 본 조사를 통해 수어 사용 현황을 파악하고 표준화 욕구가 높은 어휘를 추출하고자 하였다.
	방 법	‘수어 전문 용어 제정 및 표준화 수요조사’ 결과에서 추출한 한국수어 표준화가 진행된 한국어 단어 153개를 ‘표준 수어 어휘의 실제 사용 어휘 조사’로, 한국수어 표준화가 진행되지 않은 한국어 단어 259개를 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사’로 분류하여 (사)한국농아인협회 산하 17개 시·도 협회로 발송하였다. 각 협회에서는 조건에 부합하는 수어 제공자를 선정하여 해당 수어 제공자가 사용하고 있는 수어를 촬영하도록 하였다. 또한 한국수어 표준화가 진행된 한국어 단어 153개는 해당 단어의 수어 어휘를 모르는 경우, ‘지문자로 대체’ 또는 ‘수어 표현을 모르겠음’에 표시하도록 하였다. 한국수어 표준화가 진행되지 않은 한국어 단어 259개에 대하여는 한국수어 표준화 필요 여부를 표시하고, 표준화가 필요하다고 생각되지만 해당 단어의 수어 어휘를 모르는 경우, ‘지문자로 대체’ 또는 ‘수어 표현을 모르겠음’에 표시하도록 하였다.
	참여자	(사)한국농아인협회 산하 13개 시·도 협회에서 추천한 수어 제공자를 대상으로 어떤 수어를 사용하고 있는지 조사하였고 14명의 수어 제공자가 조사에 응하였다. <ul style="list-style-type: none"> • 수어 제공자 선정 기준 (1) 연령 : ①40세 ~ 50세 <li style="padding-left: 2em;">②35세 ~ 50세

	<p>(2) 학력: ①고등학교(농학교 초중고) 졸업자 ②중학교(농학교 초중) 졸업자</p> <p>(3) 일반적인 농인을 대표할 수 있으며 농사회에서 왕성한 활동을 하는자로 수어 사용에 대한 이해가 깊은 자</p> <p>(4) 연령과 학력은 ①의 조건을 우선으로 하되 해당 모델이 없는 경우 ②의 조건에 부합하는 자.</p>
<p>결 과</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 표준수어 어휘의 실제 사용 수어 어휘 조사 ‘표준수어 어휘의 실제 사용 어휘 조사’에서 실제 사용되는 수어가 없는 표제어는 없었으며, 공인인증서, 적금(積金) 등은 수어 표현이 각각 11개씩 취합되어 다양한 표현이 사용되고 있음을 알 수 있었다. 또한 각 표제어의 수어 어휘 개수 평균이 5.7개로 한국수어 표준화 또는 수어 전문 용어 제정이 완료된 수어가 각 지역에서 다양한 표현으로 사용되고 있는 것으로 나타났다. • 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사 ‘수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사’에서 ‘오메가’, ‘엽산’등 11단어는 실제 사용되고 있는 수어가 없는 것으로 나타났다. ‘유기농(有機農)’, ‘이슈(issue)’등은 수어 표현이 각각 11개씩 취합되어 다양한 어휘가 사용되고 있음을 알 수 있었다. 또한 각 단어의 ‘표준화가 필요하다’는 응답의 합은 983개, ‘표준화가 불필요하다’는 응답의 합은 272개로 조사되었다.

(1)표준수어 어휘의 실제 어휘 조사 결과

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
1	가공(加工)	1	1	7
2	가습기(加濕器)	1	-	9
3	간헐적(間歇的)	-	5	2
4	감동(感動)	-	-	4
5	개발 도상국(開發途上國)	3	-	7
6	개정(改正)	-	1	8
7	객관(客觀)	-	-	7
8	계좌(計座)	1	-	5
9	고려(考慮)	3	1	5
10	곤충(昆蟲)	2	1	6
11	공과 대학(工科大學)	-	2	5
12	공예(工藝)	1	2	9
13	공인인증서(公認認證書)	2	-	11
14	과일	-	1	5
15	과장(課長)	-	-	6
16	교육(教育)	-	1	2
17	교차로(交叉路)	1	-	6
18	국회 의원(國會議員)	-	-	8
19	내비게이션(navigation)	-	-	11
20	냉동(冷凍)	-	1	5
21	너구리	6	3	3
22	네트워크(network)	3	-	7

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
23	뇌진탕(腦震蕩)	2	-	6
24	뉘앙스(<프>nuance)	2	2	6
25	다람쥐	1	1	6
26	다이어트(diet)	-	1	7
27	단식(斷食)	-	1	4
28	대리점(代理店)	2	-	10
29	대상자(對象者)	1	2	4
30	대출(貸出)	-	-	5
31	대포(大砲)	-	1	3
32	데이터(data)	2	-	6
33	독감(毒感)	-	-	4
34	독도(獨島)	-	-	4
35	동사무소(洞事務所)	-	-	10
36	동서남북(東西南北)	1	-	7
37	드라마(drama)	-	-	6
38	디지털(digital)	3	1	4
39	디지털카메라(digital camera)	1	-	9
40	마법(魔法)	1	2	9
41	마술(魔術)	1	2	7
42	매체(媒體)	3	-	4
43	멀미	-	-	7
44	메뉴(menu)	2	-	9
45	멜론(melon)	5	2	4
46	목적(目的)	-	-	2

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
47	목표(目標)	-	-	9
48	물리 치료(物理治療)	-	-	6
49	미디어(media)	1	-	6
50	민주화(民主化)	1	-	8
51	박람회(博覽會)	6	1	9
52	반영(反映)	1	-	6
53	백혈병(白血病)	2	-	7
54	벌레	-	1	1
55	법률(法律)	-	1	3
56	벤처 기업(venture企業)	3	3	4
57	보험(保險)	-	1	6
58	비롯하다	1	-	6
59	비즈니스(business)	1	2	4
60	빛깔	1	1	3
61	사이트(site)	4	-	4
62	사회(社會)	1	-	1
63	사회사업(社會事業)	-	1	2
64	상봉(相逢)	-	-	6
65	상속(相續)	-	1	7
66	상품권(商品券)	-	-	8
67	상환(償還)	1	-	10
68	생태(生態)	3	3	4
69	서류(書類)	-	-	3
70	서버(server)	3	-	3

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
71	서비스(service)	-	1	3
72	선불(先拂)	-	1	4
73	설정(設定)	3	-	5
74	성묘(省墓)	-	-	7
75	속담(俗談)	-	-	9
76	수입(輸入)	-	1	9
77	수학여행(修學旅行)	-	-	4
78	시금치	5	1	5
79	시다	-	-	3
80	신세(身世)	1	3	3
81	실장(室長)	-	-	4
82	실적(實績)	-	-	8
83	심리(心理)	-	1	8
84	심지어(甚至於)	-	-	10
85	쓰다	-	-	5
86	아날로그(analogue)	4	3	4
87	아이엠에프(IMF)	1	-	1
88	아파트(apartment)	-	-	4
89	암(癌)	7	-	3
90	업로드(upload)	1	-	7
91	영터리	-	-	3
92	에너지(energy)	-	-	10
93	에어컨(←air conditioner)	-	1	5
94	엑스포(Expo)	6	1	4

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
95	여호와(<히>Jehovah)	3	2	5
96	역사(歷史)	-	1	1
97	연극(演劇)	-	1	3
98	연금(年金)	1	1	5
99	연맹(聯盟)	-	1	3
100	오에스(OS)	5	-	3
101	오피스텔(▼←office hotel)	6	3	4
102	옵션(option)	2	-	7
103	완화(緩和)	-	2	5
104	우아하다(優雅--)	1	-	9
105	우주(宇宙)	3	1	5
106	은어(隱語)	-	-	6
107	이미지(image)	1	1	7
108	이산가족(離散家族)	1	-	8
109	인생(人生)	-	-	6
110	일부러	-	-	9
111	일자리	-	-	4
112	작품(作品)	-	2	6
113	장군(將軍)	-	2	4
114	적금(積金)	-	-	11
115	적막(寂寞)	-	-	7
116	절제술(切除術)	1	-	7
117	정비(整備)	1	1	6
118	제사(祭祀)	-	-	7

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
119	재테크(財tech)	2	-	8
120	조미료(調味料)	-	1	8
121	조선(朝鮮)	4	1	6
122	종례(終禮)	-	2	8
123	종양(腫瘍)	3	-	7
124	주관적(主觀的)	1	-	5
125	지게차(--車)	2	1	2
126	지구(地球)	-	1	5
127	지명(地名)	-	-	5
128	지방(地方)	-	-	5
129	지역(地域)	-	-	5
130	지피에스(GPS)	6	-	4
131	진보(進步)	1	-	8
132	채소(菜蔬)	-	1	5
133	천만에(千萬-)	-	2	5
134	체통(體統)	-	-	9
135	초원(草原)	-	1	6
136	치료(治療)	-	-	6
137	카리스마(charisma)	3	2	5
138	코스닥(KOSDAQ)	4	-	4
139	콜레라(cholera)	5	-	5
140	콜레스테롤(cholesterol)	-	-	5
141	클라이언트(client)	5	3	4
142	탕수육(糖▽水肉)	3	1	6

열번	단어	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
143	택시(taxi)	-	-	4
144	토마토(tomato)	1	2	2
145	통보(通報)	-	-	9
146	펀드(fund)	5	-	5
147	포스터(poster)	1	1	6
148	항생제(抗生劑)	3	-	8
149	해적(海賊)	2	1	7
150	핵(核)	4	-	9
151	행정(行政)	-	-	7
152	회계(會計)	-	1	3
153	후불(後拂)	-	1	2

(2) 수어 전문 용어 제정 및 표준화를 위한 수어 어휘 조사

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
1	간청하다	5	-	-	-	6
2	강시(糠鼓)	1	4	1	4	2
3	개방정	3	2	-	2	5
4	개찰구(改札口)	3	1	3	2	3
5	거중기(舉重器)	4	1	2	2	5
6	걸쭉하다	2	5	-	4	1
7	검정고시(檢定考試)	5	-	2	-	3
8	격투기(格闘技)	4	-	2	3	4
9	견제(牽制)	5	-	-	1	9
10	경수로(輕水爐)	1	2	3	6	1
11	계발(啓發)	5	1	-	-	8
12	계피(桂皮)	2	2	3	3	3
13	고무적(鼓舞的)	3	1	1	3	5
14	굽창	5	-	1	-	6
15	관동 팔경(關東八景)	-	3	5	4	-
16	광대역(廣帶域)	3	1	2	2	4
17	구글(Google)	4	1	5	1	2
18	구정(九井)	1	5	2	3	5
19	굼벵이	4	1	3	1	8
20	규명(糾明)	4	1	1	2	8
21	규환(叫喚)	3	1	1	1	6

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
22	금강성(金剛城)	-	4	4	4	-
23	금성(金星)	2	2	7	1	3
24	노가리	4	1	3	1	8
25	뉴미디어(new media)	4	1	3	2	3
26	니코틴(nicotine)	2	3	4	2	1
27	다큐(documentary)	5	-	3	-	6
28	단아하다(端雅--)	5	2	-	3	4
29	달이다	5	-	-	1	5
30	대사관(大使館)	5	-	2	4	5
31	댐(dam)	4	-	2	-	7
32	더치페이 (▼Dutch pay)	7	-	-	-	5
33	덧없다	4	3	-	1	4
34	도라지	3	1	2	2	4
35	드럼세탁기 (drum 洗濯機)	6	-	-	-	6
36	드립(drip)	3	1	2	-	6
37	등기우편(登記郵便)	5	-	3	-	9
38	디지털치매 (digital癡呆)	2	3	-	3	3
39	따갑다	4	1	1	2	6
40	똥줄(이) 타다	3	1	3	3	3
41	라식(LASIK)	3	1	3	1	7
42	린스(rinse)	4	-	-	1	4
43	마그네슘(magnesium)	2	2	4	3	2

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
44	마초	3	2	2	2	5
45	막창	3	-	5	-	5
46	맛술	4	2	2	2	2
47	망양정(望洋亭)	-	4	4	4	-
48	매무새	3	2	3	2	4
49	맨투맨 (man-to-man)	2	2	1	2	2
50	멜라민(melamine)	1	3	2	6	1
51	명승고적(名勝古蹟)	3	2	2	3	4
52	명왕성(冥王星)	2	2	7	2	2
53	목성(木星)	2	2	7	1	4
54	무기질(無機質)	2	2	3	5	2
55	문외한(門外漢)	6	-	-	4	8
56	뮤지컬(musical)	5	-	2	2	4
57	미투데이(me2day)	2	1	4	5	-
58	민간사업(民間事業)	4	1	1	1	6
59	박스 오피스 (box office)	3	1	3	3	3
60	방사능(放射能)	4	-	6	2	4
61	방향제(芳香劑)	5	-	1	1	5
62	밴드(band)	6	-	3	1	1
63	번지 점프 (bungee jump)	5	-	-	-	1
64	베란다(veranda)	5	-	2	2	5
65	보(洑)	2	3	2	2	3

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
66	보나지(Vonage)	3	2	1	2	3
67	보디빌딩 (body-building)	5	-	-	-	3
68	보쌈(褌-)	4	1	3	-	7
69	보채다	5	1	1	1	5
70	복무(服務)	3	1	2	-	7
71	복합(複合)	-	-	-	-	9
72	봅슬레이(bobsleigh)	3	-	4	-	7
73	부착(附着/付着)	4	1	1	1	3
74	부추	5	1	1	2	1
75	부품(部品)	6	-	-	-	5
76	분만 예정일 (分娩豫定日)	4	1	-	-	7
77	불영계곡(佛影溪谷)	-	4	3	5	-
78	불포화 지방산 (不飽和脂肪酸)	2	2	1	6	2
79	브랜드(brand)	5	-	-	-	5
80	브리핑(briefing)	5	1	1	2	4
81	블랙박스(black box)	6	-	-	1	7
82	블로그(blog)	3	-	4	2	2
83	블루베리(blueberry)	2	1	5	1	4
84	블루칩(blue chip)	2	2	3	4	1
85	블루투스(bluetooth)	5	-	3	1	3
86	비급여(比給與)	5	-	1	-	8
87	비주류(非主流)	3	2	1	4	3

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
88	비키니(bikini)	6	-	2	-	7
89	사각지대(死角地帶)	6	-	1	3	6
90	사오정(四五停)	1	4	2	3	1
91	산성(酸性)	1	3	5	4	-
92	삼국 시대(三國時代)	-	-	3	1	4
93	삼삼하다	5	-	-	3	7
94	삼총사(三銃士)	3	1	1	2	5
95	상큼하다	2	2	1	2	2
96	색소 침착(色素沈着)	2	3	1	6	3
97	샘플(sample)	4	-	3	1	6
98	샴푸(shampoo)	4	-	-	-	7
99	선납(先納)	4	-	-	-	1
100	선물(先物)	2	1	2	1	5
101	선크림 (▼sun cream)	4	-	-	-	4
102	선불리	3	3	-	2	6
103	소셜(Social)	3	-	9	-	2
104	소셜 네트워크 서비스 (Social Network Service)	3	-	9	-	2
105	쇠락(衰落)	4	1	-	1	8
106	수뇌부(首腦部)	5	-	1	3	6
107	수모(首謀)	2	2	3	-	5
108	수상 스키(水上ski)	4	-	-	-	8
109	수성(水星)	2	2	7	1	3

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
110	슈퍼비전 (supervision)	2	3	3	2	2
111	스케이트보드 (skateboard)	4	1	-	-	2
112	스케이팅(skating)	4	-	-	-	2
113	스튜어디스 (stewardess)	4	1	1	-	8
114	스펙(specification)	4	1	4	3	6
115	식이섬유(食餌纖維)	2	2	2	4	1
116	신세(身世/身勢)	3	2	1	2	3
117	신조어(新造語)	6	-	-	1	4
118	신종플루	6	-	1	1	3
119	신진대사(新陳代謝)	3	2	1	4	3
120	실온(室溫)	5	-	-	-	2
121	실행 슈퍼바이저 (實行supervisor)	2	2	1	5	2
122	쓰리다	6	-	-	3	7
123	썹쓸하다	5	-	-	1	7
124	아련하다	4	1	-	1	5
125	아메리카노 (Americano)	5	1	1	1	5
126	아삭아삭	2	3	1	3	4
127	아이돌스타 (idol star)	4	1	2	4	4
128	아이젠(<독>Eisen)	3	1	2	1	8
129	아토피(atopy)	5	-	1	1	2
130	안드로이드(android)	3	1	5	3	1
131	안쓰럽다	5	-	-	1	10

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
132	알칼리성(alkali性)	1	3	5	4	-
133	암모니아(ammonia)	3	2	2	2	3
134	애플리케이션 (application)	4	-	4	2	3
135	앱스토어(App Store)	4	-	3	4	2
136	얼리어답터 (early adopter)	3	3	-	3	4
137	에이아이(AI)	3	1	3	3	3
138	에코(echo)	2	3	3	3	1
139	엘티이-에이(LTE-A)	4	-	7	2	4
140	연말 정산(年末精算)	6	-	-	-	5
141	염산(鹽酸)	1	3	5	3	1
142	엽산(葉酸)	2	2	3	6	-
143	영남(嶺南)	5	-	2	-	4
144	영사관(領事館)	4	1	2	5	4
145	영주권(永住權)	6	-	2	3	6
146	예능(藝能)	5	-	1	2	7
147	오디션(audition)	5	1	1	3	4
148	오메가(<그>omega)	1	2	4	5	-
149	오미자(五味子)	2	1	3	3	3
150	오지랖(이) 넓다	6	-	-	3	8
151	오페라(opera)	3	1	3	2	5
152	와이파이(Wi-Fi)	6	-	-	-	3
153	완소(頑素)	-	3	1	4	2
154	요가(<산>yoga)	4	-	5	2	4

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
155	요원(要員)	2	2	3	1	4
156	우부(ooVoo)	6	-	-	-	2
157	워크숍(workshop)	6	-	1	1	4
158	원자로(原子爐)	2	2	4	4	2
159	월송정(越松亭)	-	3	5	4	-
160	웨이트 트레이닝 (weight training)	3	-	3	3	4
161	웰빙(well-being)	4	-	3	3	4
162	유기농(有機農)	6	-	1	-	11
163	유에스비 허브 (USB 허브)	3	-	6	2	2
164	유자(柚子)	-	-	9	2	1
165	음역(音域)	1	3	1	4	2
166	음이온(陰ion)	3	1	6	3	1
167	이슈(issue)	6	-	2	-	11
168	이스트(yeast)	3	1	4	-	4
169	이왕이면(已往--)	5	1	-	4	7
170	이종격투기 (異種格鬪技)	4	-	2	3	6
171	이태백(二太白)	1	3	3	3	3
172	이해관계(利害關係)	6	1	1	-	7
173	인문계(人文系)	5	-	4	1	6
174	인센티브(incentive)	3	1	-	3	4
175	인스턴트(instant)	4	1	3	3	3
176	일각(一刻)	1	3	1	3	4

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
177	일절(一切)	4	2	-	4	6
178	일탈(逸脫)	5	1	-	2	2
179	임대(賃貸)	6	-	-	-	3
180	자연계(自然系)	5	-	4	1	7
181	자판기(自販機)	5	-	-	-	7
182	작태(作態)	1	3	1	3	5
183	재래시장(在來市場)	6	-	-	-	7
184	전기장판(電氣壯版)	6	-	1	-	6
185	점호(點呼)	4	1	-	2	7
186	정체성(正體性)	6	-	2	1	5
187	제습(除濕)	3	1	1	1	7
188	제주특별자치도 (濟州特別自治道)	4	1	-	-	6
189	조류 독감(鳥類毒感)	6	-	1	1	4
190	조선족(朝鮮族)	5	-	2	2	7
191	조총(弔銃)	2	1	4	2	5
192	족구(足球)	4	-	-	-	4
193	족발(足-)	5	-	1	-	7
194	종합 소득세 (綜合所得稅)	6	-	-	1	3
195	주꾸미 (Octopus ocellatus)	3	1	4	3	5
196	주룩	3	3	-	3	4
197	주류(主流)	3	2	1	4	3
198	주폭(走幅)	1	4	1	2	3

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
199	중세(中世)	-	-	5	4	4
200	즉흥적(卽興的)	4	1	-	1	9
201	증시(證市)	4	-	5	2	2
202	진취적(進取的)	4	1	-	2	6
203	차떼기(車--)	2	2	3	3	4
204	차상위(次上位)	5	1	2	3	6
205	참담하다 (慘澹--/慘愴--)	4	-	-	3	-
206	천부적(天賦的)	3	3	-	1	4
207	천왕성(天王星)	2	2	7	1	3
208	철새족(--族)	1	2	2	2	4
209	체중계(體重計)	6	-	-	-	3
210	체크 카드 (check card)	5	-	-	1	6
211	충혈(充血)	4	1	-	-	6
212	치열 교정(齒列矯正)	3	2	-	1	3
213	친환경	6	-	-	1	8
214	카운트다운 (countdown)	4	2	2	3	3
215	카카오스토리 (kakao story)	6	-	2	-	5
216	카카오톡 (kakao talk)	5	-	-	1	2
217	카페모카 (Cafe mocha)	4	1	2	1	4
218	카페인(cafeine)	3	-	6	1	4
219	칼럼(column)	4	1	3	2	3
220	캠페인(campaign)	6	-	1	2	6

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
221	컨설팅(consulting)	4	1	1	2	3
222	컵라면 (cup←<일>râmen)	6	-	-	1	1
223	콘서트(concert)	6	-	2	2	3
224	크레인(crane)	4	1	1	-	6
225	키위(kiwi)	2	2	5	2	2
226	킥복싱(kickboxing)	4	1	-	2	4
227	타이밍(timing)	6	-	1	1	7
228	탄산음료(炭酸飲料)	6	-	-	1	5
229	태블릿(tablet)	4	1	1	4	3
230	테러(terror)	-	-	2	2	6
231	토성(土星)	2	2	7	1	3
232	트위터(Twitter)	5	-	2	3	2
233	틱장애(tic障礙)	5	-	4	4	2
234	파운데이션 (foundation)	4	-	1	2	4
235	패러다임(paradigm)	3	-	1	7	1
236	페이스북(Facebook)	6	-	-	1	4
237	포도당(葡萄糖)	5	1	1	1	5
238	포럼(forum)	5	-	2	2	3
239	품격(品格)	4	1	-	4	8
240	피겨 스케이팅 (figure skating)	5	-	-	-	4
241	필라테스(Pilates)	2	1	4	3	2
242	하이브리드(hybrid)	-	-	3	-	6

열번	단어	표준화 필요	표준화 불필요	지문자 대체	수어표현 모르겠음	수어 표현 개수
243	함수(函數)	1	1	5	5	1
244	핫도그(hot dog)	5	-	2	1	6
245	항상성(恒常性)	2	2	2	1	6
246	해학 ¹ (海壑)	2	4	1	3	4
247	해학 ² (諧謔)	4	1	1	3	7
248	핸드볼(handball)	4	-	-	-	2
249	행성(行星)	3	2	4	2	3
250	행정 고등 고시 (行政高等考試)	6	-	2	1	7
251	허브(herb)	2	2	3	2	5
252	헛개나무	3	1	3	4	-
253	혜성(彗星)	1	2	8	2	1
254	호남(湖南)	5	-	3	-	4
255	호르몬(hormone)	4	-	5	4	1
256	혼재하다(混在--)	-	-	-	1	3
257	화성(火星)	2	2	7	1	3
258	환승(換乘)	5	-	-	1	6
259	황사(黃沙/黃砂)	6	-	-	-	5

2.1. 표기

- (1) 원어의 표기를 위하여 사용한 문자는 한자·일어문자·로마자로 국한하였다. 그 밖의 문자는 로마자화하여 표기하였다.
- (2) 로마자는 소문자로 표기하였다. 다만, 고유 명사나 독일어 명사와 같이 대문자로 쓰는 경우는 대문자 그대로 표기하였다.
- (3) 로마자의 이니셜로 이루어진 단어는 이니셜 표기를 제시하되, 대문자를 마침표 없이 제시하는 것을 원칙으로 하였다.

2.2. 원어의 띄어쓰기

- (1) 한자어의 경우는 띄어쓰기를 하지 않았다. 한자어와 외래어의 결합인 경우도 둘 사이를 띄지 않았다.
- (2) 외래어의 경우 원래의 언어에서 띄어 쓴 말은 띄어 썼다.

2.3. 언어 명 제시

- (1) 원어의 언어 명을 약호를 사용하여 제시하였다.
- (2) 영어에서 온 외래어는 언어 명을 따로 밝히지 않았다.

2.4. 외래어

- (1) 해당 언어에 존재하지 않는 원어는 원어 앞에 '▼' 기호로 표시하였다.
- (2) 표제어가 원어에 없는 줄어든 형태로 쓰이는 경우나 발음이 현저히 변하였을 경우에는 그 원형을 제시하고 형태가 변했다는 표시 '←'를 보였다.

3. 어법의 표시

- (1) 표시한 어법은 한국어의 어법이며 한국수화의 어법이 아니다. 그러나 한국어의 이해를 돕기 위하여 한국어의 어법을 표시하였다.
- (2) 표제어의 어법은 '부록에 쓰인 기호 및 약호'에서 제시한 '어법'에 따라 표시하였다.

4. 뜻풀이

- (1) 한글을 사용하여 표기한 표제어의 뜻풀이는 한국어의 뜻풀이다.
- (2) 뜻풀이는 언어 사전으로서의 기능을 고려하여 짧고 간결하게 하고자 하였다.
- (3) 뜻풀이에서는 가능한 한 고유어와 원말을 사용하였다.
- (4) 다의어의 뜻풀이는 의미별로 ①, ②와 같이 나누었다.

5. 수어

- (1) 수어는 음소(손 모양, 위치, 운동, 방향, 비수지신호)로 이루어져있다. 음소에 따라 의미가 달라지고, 하나의 수어가 많은 의미를 지니고 있기도 하다. '부록 3. 수어 검토 결과'에 수록된 수어에 다양한 의미 중 하나의 뜻을 한국어로 제시할 경우 수어 어휘 조사에 참여한 수어 제공자의 의도와 검토자가 검토한 의도가 왜곡 될 소지가 있기에 한국어로 수어의 뜻을 제시하지 않았다. 수어 어휘 조사를 통해 수집된 어휘를 가능한 왜곡 없이 수록하고자 사진으로 제시하였다.
- (2) 하나의 표제어에 해당하는 복수의 수어 표현을 제시하였다.
- (3) '표준수어 어휘의 실제 사용 수어 검토'는 결과에 따라 하나의 표제어에 해당하는 복수의 수어 표현과 함께 기존에 제정된 표준수화를 제시하여 비교할 수 있도록 하였다.
- (4) 수어 사진의 왼쪽에는 수어 검토 결과에 따른 순위를 제시하였고, 오른쪽에는 빈도수를 제시하였다.

6. 부록에 쓰인 기호 및 약호

6.1. 어법

㉠ 명사	㉡ 관형사
㉢ 동사	㉣ 부사
㉤ 형용사	㉥ 감탄사
㉦ 관용	관용구

6.2. 언어 명

<독>	독일 어	<산>	산스크리트 어	<일>	일본 어
<프>	프랑스 어	<히>	히브리 어		

6.3. 기호

- () 표제어의 원어 표시 = 동형어 앞에
- 원래의 언어에서 쓰는 붙임표 - 표제어 부분의 되풀이 표시
- <예> 아이스크림(ice-cream) ← 원래의 형태에서 변한 외래어
- 접두사나 접미사나 어미의 표시 ①② … 뜻풀이가 달라진 경우
- ▼ 해당 언어에 존재하지 않는 언어 ▼ 음이 달라진 한자